

بسم الله الرحمن الرحيم

سبقك بها كيرلس ! - التحريف الوقح

بقلم العبد الفقير إلى الله **أبو المنتصر شاهين** الملقب بـ **التابع**

الحمد لله نعمده ، ونستعين به ونستغفره ، ونعوذ بالله تعالى من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا ، من يهده الله فلا مضل له ، ومن يضلل فلا نجد له ولياً مرشداً ، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له ، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله ، وصفيه من خلقه وخليته ، بلغ الرسالة ، وأدى الأمانة ، ونصح الأمة ، فكشف الله به الغمة ، ومحق الظلمة ، وجاهد في الله حق جهاده حتى أتاه اليقين ، وأشهد أن عيسى ابن مريم عبد الله ورسوله ، وكلمته ألقاها إلى مريم وروح منه .

ثم أما بعد ؛

« **اللَّهُمَّ رَبَّ جِبْرَائِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَإِسْرَافِيلَ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَالِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ اهْدِنِي لِمَا اخْتَلَفَ فِيهِ مِنْ الْحَقِّ بِإِذْنِكَ إِنَّكَ تَهْدِي مَنْ تَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ** » (صحيح مسلم-١٨٤٧).

لقد قرأنا جميعاً موضوع الأخ الفاضل مُعَاذِ عَلِيَّانِ حول تحريف الكتاب المقدس¹ من خلال ترجمة أصدرتها مطرانية الأقباط الأرثوذكس ببورسعيد، في هذه الترجمة نجد إدعاء بالباطل أنها مُعتمَدة على الترجمة القبطية والترجمة اليونانية لوست كوت وهورت، رغم أن أي طفل صغير قارئ لترجمة الفاندايك إذا اطلع على هذه الترجمة البورسعيدية لن يجد فرقا قط إلا في موضعين أو أكثر، وقد قام الأخ مُعَاذِ بفضح هذا الأمر على أكمل وجه، فجزاه الله خيراً على كشف أباطيل هذه الكنيسة المُخادعة.

أعتقد جازماً أن أغلبية المسلمين والمسيحيين يعتقدون بأن هذه الترجمة البورسعيدية هي أو ترجمة عربية قامت بها الكنيسة القبطية، ولكن ما أصابني بدشمة وذهول أن هناك ترجمة أخرى قامت عليها الكنيسة القبطية في زمن البابا كيرلس السادس، ولكن هذه الترجمة ليست كالتي أنتجتها مطرانية بورسعيد، فإن هذه الترجمة الخائبة مجرد إعادة طباعة لترجمة الفاندايك مع تغيير بعض الألفاظ التي لا تُعجب الكنيسة، ولكن الترجمة التي أمر البابا كيرلس بإنجازها تُعتبر ترجمة عربية جديدة لا تمت لترجمة الفاندايك من قريب أو بعيد.

قد يظن الكثيرون أن هذا أمر جيد، كون أن الكنيسة بذلت مجهوداً في عمل ترجمة عربية جديدة، ولكن للأسف هذه الترجمة مليئة بالزيف والبهتان والتضليل، بل أنت بما لم تأت به الأوائل ولا حتى الأواخر، وهذا ما سنتكلم عنه في هذا البحث، فإن التزييف والتحريف حرفة الكنيسة منذ القديم، ولكن ما يهمنا هو الإبداع في التحريف، وكيف وصلوا في التحريف إلى آفاق جديدة لم يسبقهم إليها أحد من العالمين، هذه هي الكنيسة القبطية ظلت على مر العصور تستخف بعقول أتباعها وتورد لهم المهالك وهم لا يشعرون، وسنقوم ببيان جميع هذه الأمور بالأدلة التي لا تقبل النقاش ولكن الآن فلنتعرف على ترجمة البابا كيرلس السادس.

¹ مُعَاذِ عَلِيَّانِ: الكتاب تم تحريفه سنة ٢٠٠٦ م على يد البابا شنودة فهل إعترض النصارى ؟

<http://www.eld3wah.net/html/m03az/new-bible.htm>

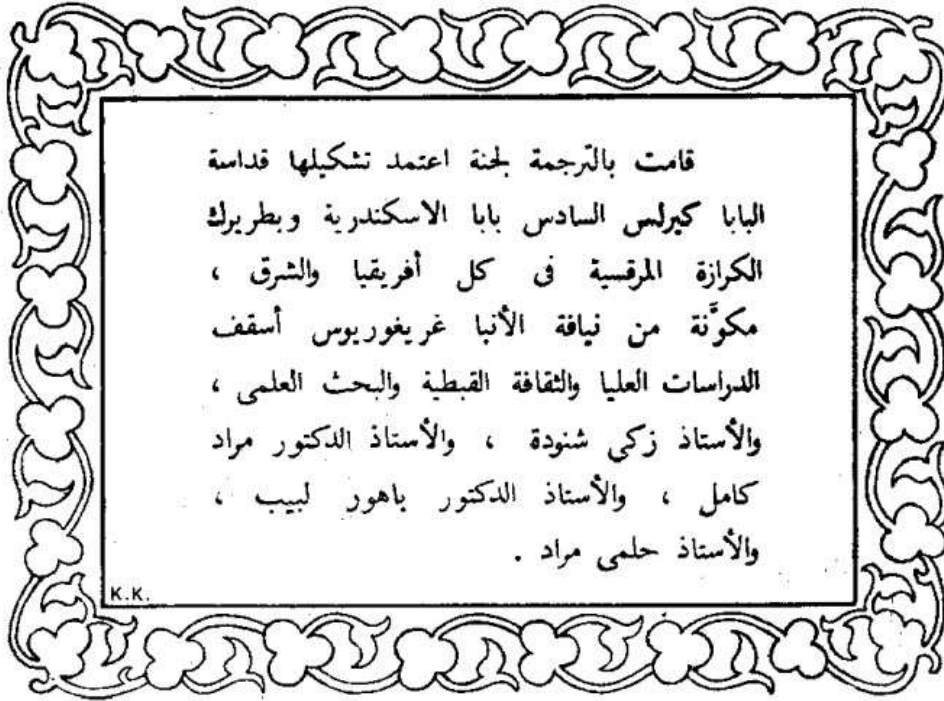
الإنجيلىك



للقليس مسى



دارالمعارف



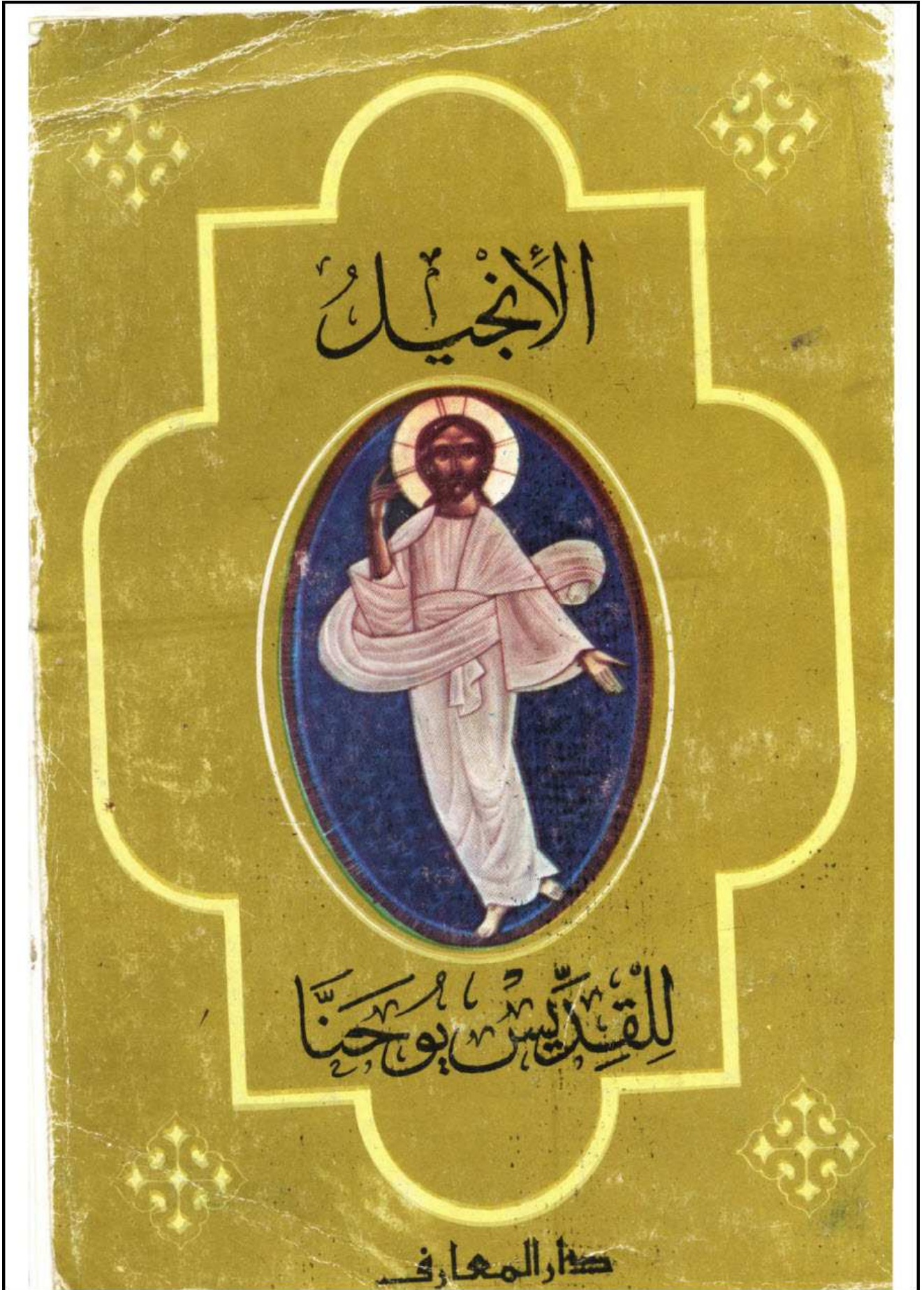
تأمل في هذه الأسماء التي سنكتب بالماء العكر في صفحات الموسوعة الضخمة التي تحتوي على أسماء الذين قاموا بتحريف الكتاب المقدس عبر العصور: (قامت بالترجمة لجنة اعتمد تشكيلها قداسة البابا كيرلس السادس بابا الاسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية في كل أفريقيا والشرق، مكونة من نيافة الأنبا غريغوريوس أسقف الدراسات العليا والثقافة القبطية والبحث العلمي، والأستاذ زكي شنودة، والأستاذ الدكتور مراد كامل، والأستاذ الدكتور باهور لبيب، والأستاذ حلمي مراد).

والآن اقرأ هذه الكلمات وتدبرها لأننا سنقوم بكشف زيف كل كلمة: (كان ثمة شعور لايفتأ يزداد وضوحاً وإلحاحاً بالحاجة إلى إعادة ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغة العربية ترجمة جديدة، تسير أسلوب هذه اللغة في العصر الحديث، وتتوخى بقدر الإمكان سلامة التركيب اللغوي وسلاسة التعبير، مع الإحتفاظ في الوقت نفسه بالدقة التامة في الترجمة والتزام النصوص الأصلية التزاماً كاملاً. ومن ثم شكّلت لجنة ترجمة الكتاب المقدس برعاية حضرة صاحب القداسة البابا كيرلس السادس بابا الاسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية في كل أفريقيا والشرق، وباهتمام دار المعارف، للنهوض بترجمة الكتاب ترجمة جديدة إلى اللغة العربية. وقد شرعت اللجنة تقوم بهذه المهمة واضعة نصب أعينها مراعاة الاعتبارات السالفة إلى أقصى الحدود)².

الآن سنقوم بعرض أبشع تحريف رأبته على مدار دراستي للعهد الجديد، وهذا الذي سأعرضه الآن - في إعتباري الشخصي - قمة الهرم التحريفي، ولا أريد من أحدٍ أن يتسرع ويقول أن التاعب يُبالغ في إنفعاله، لا والله، بل أنكم سترون الآن وستدركون دون شرح مدى بشاعة التحريف، والآن إليكم النص:

² إنجيل ربنا يسوع المسيح للقدّيس متى ص ٥

الناشر: دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج.م.ع، رقم الإيداع ١٦٦٥/٢٠٠٣، الترقيم الدولي ٩٧٧-٠٢-٦٤٠٦-٧



مُناجاةُ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ أَبَاهُ السَّمَاوِيِّ .

يُوحَنَّا ١٧ : ١ - ٥



الفصلُ السَّابعُ عَشْرُ

- ١ ◆ تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهِدَا ، ثُمَّ رَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ
السَّمَاءِ ، وَقَالَ : يَا أَبْنَاهُ قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ^١ . مَجِّدْ
٢ ابْنَكَ^٢ لِيَمَجِّدَكَ ابْنُكَ . ◆ كَمَا أَنَّكَ قَدْ أَعْطَيْتَهُ
سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ جَسَدٍ كَيْ يُعْطِيَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ
٣ لِكُلِّ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُ إِيَّاهُمْ^٣ . ◆ وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ
الْأَبَدِيَّةُ أَنْ يَعْرِفُوكَ^٤ أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقَّ الْوَاحِدَ
وَحْدَهُ^٥ ، مَعَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ^٦
٤ ◆ أَنَا قَدْ مَجَّدْتِكَ عَلَى الْأَرْضِ^٧ ، وَالْعَمَلُ
الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِأَعْمَلَ قَدْ أَكْمَلْتَهُ^٨ . ◆ فَلِأَنَّ
٥ مَجِّدْنِي يَا أَبْنَاهُ عِنْدَ ذَاتِكَ بِالْمَجِّدِ الَّذِي كَانَ لِي
عِنْدَكَ مِنْ قَبْلِ كَوْنِ الْعَالَمِ^٩ .

- (١) يو ١١ : ٤١
(٢) يو ١٢ : ٤٢
٢٧ : ١٣
(٣) يو ١٧ : ١٣ ، ٢٩ : ١٣
٢١
(٤) تك ٧ : ١٦ ، ١٣
١٧ ، ١٧ : ١٧ ، ١٤
ت ١١ : ٢٧ ، ٢٨
١٨ ، ٢٣ : ٢٥ ، ٢٥
٢٧ ، ١٢ : ١١ ، ١٢
٢٢ ، ١٨ : ١١ ، ١٥
٢٥ ، ٢٧
(٥) يو ١١ : ٢٨
(٦) يو ١٧ : ١٦ ، ٢٧ : ١٧
١٦ ، ٢٤

◆ ٢٧ ◆
مُناجاةُ السَّيِّدِ
الْمَسِيحِ أَبَاهُ
السَّمَاوِيِّ :

- (٧) يو ١١ : ٥٣ ، ١١ : ٤٠
٢٤ : ٢٨
(٨) يو ١٧ : ١٨ ، ١٤ : ١٨
١١ : ١٥ ، ١٩ : ١٥
٤٤
(٩) يو ١٧ : ١٧ ، ٢٤ : ٢٤
١٥ ، ١٧ : ٢٧ ، ٢٩ : ٢٩
١٧ ، ٢٧ : ٢٧ ، ٢٩ : ٢٩
٢٦ ، ١١ : ٢٦
(١٠) يو ١٣ : ٢٦ ، ١٣ : ٢٦
١٤ : ١٤
انظر الصفحة التالية

إنجيل يوحنا ١٧ : ٣

(وهذه هي الحياة الأبدية أن يعرفوك أنت الإله الحق الواحد وحده، مع يسوع المسيح الذي أرسلته)^٣

وكانه يقول أنه لا يوجد إله آخر حقيقي مع يسوع المسيح ! ترجمة مثالية للشعب القبطي، هل أدركتم الجريمة التي تمت في عهد البابا كيرلس السادس من خلال لجنة اعتمدها بنفسه ؟ هل هناك ترجمة في العالم أجمع قبل هذه الترجمة أو بعدها قامت بترجمة النص بهذا الشكل البشع ؟ بهذه الترجمة جعلوا الأب إلهها مع يسوع ! ولماذا لم يقوموا بإضافة الروح القدس ليكملوا الثالث؟! في كل يوم أزداد يقيناً على يقين أن من يأتي بمثل هذه الأفعال المشينة التي تجلب العار على أصحابها لا يمكن أن يكون صاحب عقيدة سليمة، وتذكر معي كلمات العهد القديم في سفر أرميا ٢٣ : ٣٦ (أما وحي الرب فلا تذكروه بعد لأن كلمة كل إنسان تكون وحيه **إذ قد حرفتم كلام الإله الحي** رب الجنود إلهنا).

الترجمات العربية المعروفة في الشرق الأوسط:

- **الآباء اليسوعيين:** والحياة الأبدية هي أن يعرفوك أنت الإله الحق وحدك ويعرفوا الذي أرسلته يسوع المسيح.
- **الإنجيل الشريف:** وحياة الخلود هي أن يعرفوك أنت الإله الحق وحدك، ويعرفوا عيسى المسيح الذي أرسلته.
- **العربية المبسطة:** والحياة الأبدية هي أن يعرفوك أنت الله الحقيقي وحدك، وأن يعرفوا يسوع المسيح الذي أرسلته.
- **العربية المشتركة:** والحياة الأبدية هي أن يعرفوك أنت الإله الحق وحدك ويعرفوا يسوع المسيح الذي أرسلته.
- **الفاندايك:** وهذه هي الحياة الأبدية ان يعرفوك انت الإله الحقيقي وحدك ويسوع المسيح الذي ارسلته.
- **ترجمة الحياة:** والحياة الأبدية هي أن يعرفوك أنت الإله الحق وحدك، والذي أرسلته: يسوع المسيح.
- **البولسية:** والحياة الأبدية هي أن يعرفوك، أنت الإله الحقيقي الوحيد، والذي أرسلته، يسوع المسيح.
- **الآباء الدومنيكان:** وهذه هي حياة الأبد. أن يعرفوك أنت الإله الحق وحدك. والذي أرسلته يسوع المسيح.

انظر جيداً إلى هذه الترجمات وتدبرها، تجد أن الترجمات الأربعة الأولى تضع كلمة "يعرفوا" مرتين، رغم أنها لم ترد في النص اليوناني إلا مرة واحدة، ولكن هذا حتى يفهم صاحب الفهم السقيم المعنى الصحيح للنص، فإن النص يفصل بين معرفة الإله ومعرفة الرسول، ولكن دعك من هذه الترجمات ومتع عينيك بالنظر إلى هذه المخطوطة العربية الرائعة الخاصة بدير سانت كاترين:

³ الإنجيل للقديس يوحنا ص ١٣٨

الناشر: دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج.م.ع، رقم الإيداع ٤٠٨٦/١٩٩٦، الترقيم الدولي ١-٥٢٥٨-٠٢-٩٧٧

حزن وساء نظر البكر ايضا فتوح قلوبكم وليس
 ترفع احد الفرح منكم. وقد ذلك اليوم يسر تسولون
 تسلا من اسن اقول لكم انكم ان سالتن الاب
 باسمي فاني اتيكم تاخذوه اما حتى الان قلوبكم تسلا
 باسمي سلوا فتعطوا لكي يكون فرحكم تسلا
 فذا كلمتكم باسمي الان فان ساعه تاتي فتلا
 اكلكم باسمي ايضا. ولكن علاينه واخبركم
 عن الاب. وقد ذلك اليوم سلوا باسمي وليس اقول لكم
 باجد اسل الاب من اجلكم لان الاب هو من يحكم لان
 احيى تسويد واستمر باجد من الاب خرجت وجئت ان
 العالم ايضا انك العالم واذ هب ان الاب. قالت
 له تلاميذه فتدال ان تسلم علاينه ومثل واحد
 ليس يقول الان علما بانك تعلم كلتي وليس تخارج
 ان يسلك احد تسلا. بعد احد فانا بانك من
 الله خرجت. اجابهم يسوع الان صدقتم هودا
 تاتي ساعه وقد اتت بان كل واحد منكم يعرف ليد
 خاصته وتكون وحدي وليس يوجد لان الاب
 يسوع قد اعلنت تسلا في اليوم الذي اعلنته

العالم حزن يكون لكم ولجن تقوا فاجي قد غلبت العالم
 • بعد اتيكلم يسوع وورفع عيفيه الى السما وقال يا ابناه
 قد اتت الساعه مجد ابيك لكي يمجذك ابيك.
 مثل ما اعطيته سلطان على كل بشر لكي يعطي للذين
 اعطيته حياة دائره وهذه هي الحياه الداهره لكي
 يعرفون انك انت الله الحق وحدك ويسوع المسيح
 الذي ارسلت وانا قد مجدتك على الارض اذ قد
 اتممت العمل الذي اعطينتني ان افعله. والان فمجدني

ا مع الى الذي بعثني وليس منضرا احد يسلي ان تد فهدا لكي
 كلمتكم بهذا وقد ملا الحزن قلوبكم لكي التوا قولا لكم
 انه اخبركم ان اذهب وان لم اذهب فان المعنى لا
 يا تكم. وان انا انطقت فانا يا عنه اليكم فاذ اجا
 ذلك تسلا بكنتم العالم من اجل الضيق ومن اجل العدل
 ومن اجل الدينونه. اما من اجل الضيق لانتم لم يمونا
 بي. واما من اجل العدل فلي اذهب الى الاب ولا يروني
 ايضا. واما من اجل الدينونه فان اكون هذا العالم يسوع
 ايضا. في كثير ان تكلم من اجلكم الا انكم لا تستمعون
 ان تحتملون فاذ اجاد لكم روح الحق فانه يهديكم
 بالحق كله وليس من قبل نفسه يتكلم ولكنه يتكلم بما
 يسمع وهو يخبركم ما يا به ذلك هو مجدني لانه
 من الذي لي ياخذ لان كل مني لاد فصولي. فاذ لك قلت
 لكم انه من خاصتي ياخذ ويخبركم. فلي ايضا قلاتون
 ايضا قليل من وجه لا يدي الى الاب اذهب. فقال بعض
 تلاميذه بينهم ما هذا القليل الذي يقول قلاتون. وايضا
 قليل من وجه يا اذهب الى الاب وكانوا يقولوا
 ما هذا الذي يقول القليل ما ندرن ما يتكلم. فعلم الرب
 يسوع بانتم كانوا تريدون ان يلود فقال لهم
 من اجل لهذا تسلا بعضكم بعض بان قلت قليل
 قلاتون. ايضا وايضا قليل من وجه. اما من اسن اقول لكم
 انكم تكونون وتسو حون اسن فاما العالم فيفرح
 واسن تحزنون ولكن حزنكم لفرح يكون. ان
 المره اذ اكلت تله فان لها حزن لان ساعه قد بلغت
 فاذ اولدت التي ليس تله كرا ايضا حزننا من اجل
 الفرح لانه قد ولد انسان في العالم. واسن الان فلكم

العالم حزن يكون لكم ولجن تقوا فاجي قد غلبت العالم
 • بعد اتيكلم يسوع وورفع عيفيه الى السما وقال يا ابناه
 قد اتت الساعه مجد ابيك لكي يمجذك ابيك.
 مثل ما اعطيته سلطان على كل بشر لكي يعطي للذين
 اعطيته حياة دائره وهذه هي الحياه الداهره لكي
 يعرفون انك انت الله الحق وحدك ويسوع المسيح
 الذي ارسلت وانا قد مجدتك على الارض اذ قد
 اتممت العمل الذي اعطينتني ان افعله. والان فمجدني

(وهذه هي الحياة الداهره لكي يعرفون انك انت الله الحق وحدك ويسوع المسيح الذي ارسلت)

الاب وحده هو الله، نص واضح وصريح

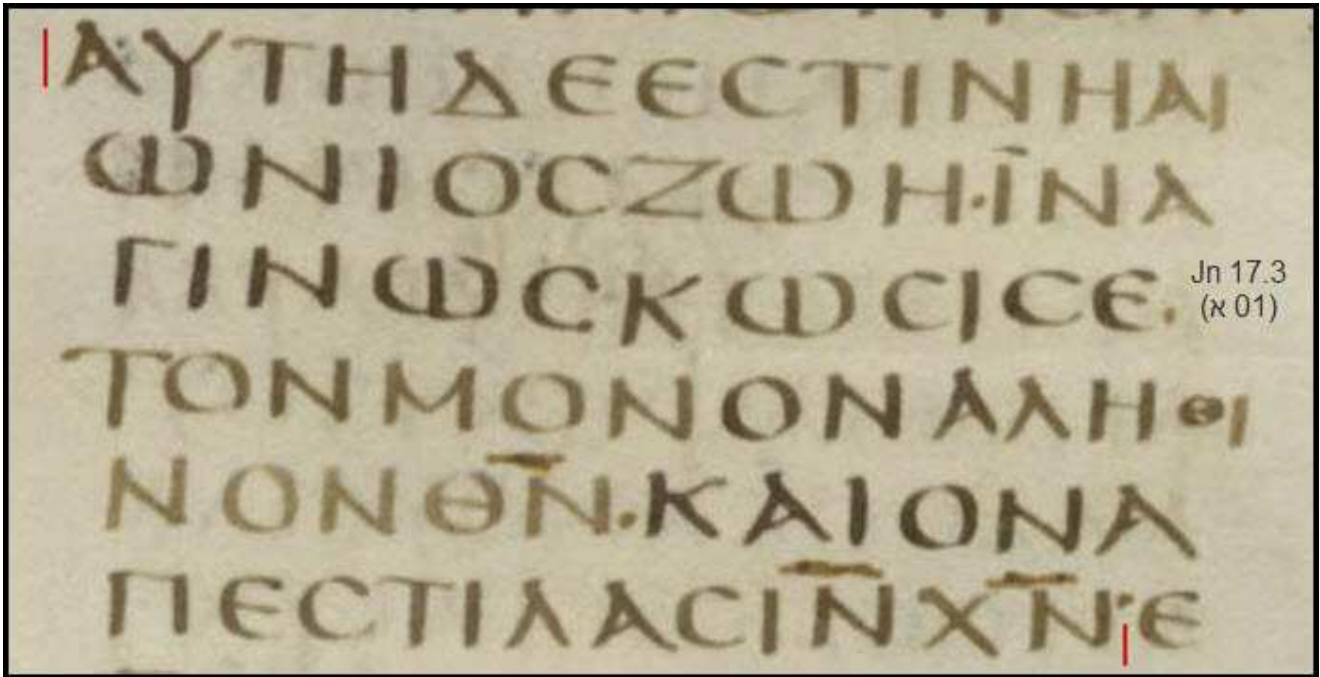
قضية الفصل بين العبارة الخاصة بالأب والأخرى الخاصة بيسوع موجودة في النص اليوناني من خلال علامات الترقيم ! فهناك علامات ترقيم نجدتها في المخطوطات اليوناني تفصل النص إلى مقاطع منفصلة حتى يصبح معنى النص جلياً واضحاً.

αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή

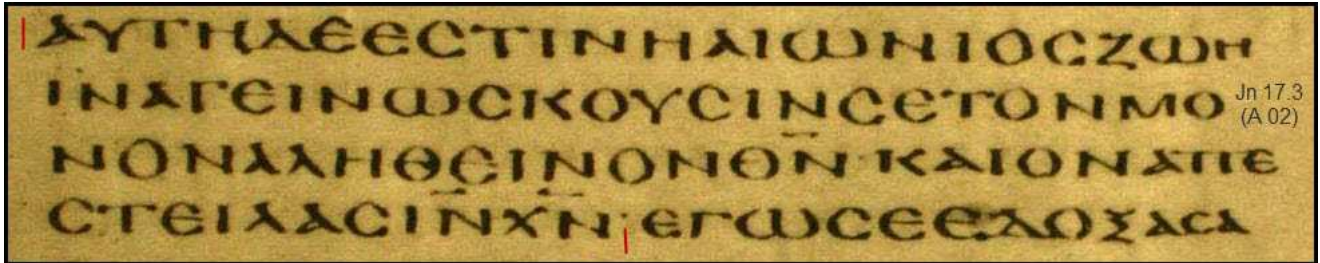
ἵνα γινώσκωσι σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν

καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν

المخطوطة السينائية



المخطوطة السكندرية



لاحظ علامات الترقيم وأماكنها في المخطوطتين، ستجد أن هناك نقطة فاصلة بعد كلمة (Θεὸν) والتي هي آخر كلمة في عبارة (ان يعرفوك انت الاله الحقيقي وحدك)، ولكن ترتيب الكلمات في اليونانية مختلف، هذه النقطة تفصيل بين العبارة الخاصة بالأب والتي بعدها الخاصة بيسوع المسيح، وجميع العقلاء يعلمون أن علامات الترقيم توضع في النص من أجل توضيح المعاني وإبرازها.

بغض النظر عن علامة الترقيم الفاصلة بين العبارة الخاصة بالآب والأخرى الخاصة بيسوع المسيح، هناك مصيبة أخرى بل إنها جريمة في حق كل مسيحي وثق في أمانة اللجنة القائمة على الترجمة، هذه الجريمة هي ترجمة كلمة (καὶ) اليونانية الشهيرة إلى "مع" فإن هذه الكلمة لا تأتي بمعنى "مع" مطلقاً، فإن أصحاب أقل نسبة علم في اللغة اليونانية يعلمون أن كلمة (καὶ) هي حرف العطف، لذلك لا نجد ترجمة عربية واحدة ترجمتها إلى "مع"، هذا بالإضافة إلى جميع الترجمات الإنجليزية.

الترجمات الإنجليزية العالمية القديمة والحديثة:

- **ASV** And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, even Jesus Christ.
- **BBE** And this is eternal life: to have knowledge of you, the only true God, and of him whom you have sent, even Jesus Christ.
- **CJB** And eternal life is this: to know you, the one true God, and him whom you sent, Yeshua the Messiah.
- **CSB** This is eternal life: that they may know You, the only true God, and the One You have sent-- Jesus Christ.
- **DBY** And this is the eternal life, that they should know thee, the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.
- **DRA** Now this is eternal life: That they may know thee, the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
- **ERV** And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, even Jesus Christ.
- **ESV** And this is eternal life, that they know you the only true God, and Jesus Christ whom you have sent.
- **GNV** And this is life eternall, that they knowe thee to be the onely very God, and whom thou hast sent, Iesus Christ.
- **GWN** This is eternal life: to know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you sent.
- **KJG** And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
- **KJV** And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
- **MRD** And this is life eternal, that they may know thee, that thou art the only true God, and whom thou hast sent, Jesus Messiah.
- **NAB** Now this is eternal life, that they should know you, the only true God, and the one whom you sent, Jesus Christ.

- **NAS** "And this is eternal life, that they may know Thee, the only true God, and Jesus Christ whom Thou hast sent.
- **NAU** "This is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent.
- **NET** Now this is eternal life– that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you sent.
- **NIB** Now this is eternal life: that they may know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.
- **NIV** Now this is eternal life: that they may know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.
- **NJB** And eternal life is this: to know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent.
- **NKJ** "And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent.
- **NLT** And this is the way to have eternal life-- to know you, the only true God, and Jesus Christ, the one you sent to earth.
- **NRS** And this is eternal life, that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent.
- **PNT** This is lyfe eternall, that they myght knowe thee, the only true God, and Iesus Christe whom thou hast sent.
- **RSV** And this is eternal life, that they know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.
- **RWB** And this is life eternal, that they may know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
- **TNT** This is lyfe eternall that they myght knowe the that only very God and whom thou hast sent Iesus Christ.
- **WEB** And this is life eternal, that they may know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.
- **YLT** and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;

انظر إلى هذه الصورة⁴ هل تجد كلمة (καὶ) ؟:

ὑπέρ	مع	
	مر	ومن لم يكن علينا كان معنا ٤٠/٩
	لو	فمن لم يكن عليكم كان معكم ٥٠/٩
	روم	إذا كان الله معنا، فَمَنْ يكون علينا ٣١/٨
ἅμα	مع	
	قول	وحياتكم محتجة مع المسيح ٣/٤
	١ تس	سُخِطَ معهم في الغمام ١٧/٤
ὁμοῦ	مَعًا	
	يو	فيفرح الزارع والحاصد مَعًا ٣٦/٤
		وذهبا إلى القبر يُسرعان السير مَعًا ٤/٢٠
ἅμα	مَعًا	
	روم	ضَلُّوا جميعًا ففسدوا مَعًا ١٢/٣
	١ تس	لنحيا مَعًا متّحدين به ١٠/٥
ἄμφότεροι	مَعًا	
	متى	فدعوها يبنتان مَعًا ٣٠/١٣
ἅμα	مع ذلك	
	١ طيم	وهنّ مع ذلك بَطَّالَات ١٣/٥
σύνειμι	(كان) مع	
	لو	كان يصليّ في عزلة والتلاميذ معه ١٨/٩

بالطبع لن تجد فإن كلمة، فإن كلمة (καὶ) لا تأتي بمعنى "مع" أبدًا.

⁴ الأب صبحي حموي اليسوعي: دليل عربي يوناني إلى ألفاظ العهد الجديد - حرف الـ (م) - (مع - بدون) - ص ٧٥٤

هذه من ناحية اللغة اليونانية والترجمات العربية والإنجليزية، أما بالنسبة للغة القبطية فإليك ترجماتها:

النسخة القبطية الصعيدية^٥:

³ ΠΑΙ ΔΕ ΠΕ ΠΩΗΘ̄ ΨΑ ΕΠΕΘ. ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΣΟΘΩΠ̄
ΠΠΟΘΤΕ ΞΞΞ ΞΑΔΑΔΥ ΔΘΩ ΠΕΠΤΑΚΤ̄ΠΠΟΘΤΥ ΙΣ̄
ΠΕΧ̄Τ. ⁴ ΔΠΟΚ ΔΙΨΕΟΘ ΠΑΚ ΡΙΧΞ Ξ ΠΚΑΘ ΕΔΙΧΕΚ

3 But this is the life for ever, that they should know thee the true God alone, and him whom thou sentest, Jesus the Christ.

الترجمة: لكن هذه هي الحياة إلى الأبد، أنهم يجب أن يعرفوك الإله الحقيقي وحدك، والذي أرسلته يسوع المسيح.

النسخة القبطية البحيرية^٦:

³ ΦΔΙ ΔΕ ΠΕ ΠΩΠΘ̄ Π̄ΠΕΘ. ρΙΠΔ Π̄ΤΟΥΣΟΘΩΠΚ
ΠΙΟΥΔΙ ΞΞΞΔΥΔΤΥ Φ† Π̄ΤΑΦΞΠ̄ΝΙ. ΠΞΞ ΦΗ
ΕΤΑΚΟΘΟΡΠΥ ΙΗΣ Π̄Χ̄Σ.

3 And this is the eternal life, that they may know thee the one true God alone, and him whom thou sentest, Jesus Christ.

الترجمة: وهذه هي الحياة الأبدية، أن يعرفوك الإله الواحد الحقيقي الوحيد، والذي أرسلته يسوع المسيح.

هناك أيضاً ترجمة رائعة أوردتها القس شنودة ماهر إسحاق^٧: (وهذه هي الحياة الأبدية أن يعرفوك أنك الواحد وحده الإله الحق ويسوع المسيح الذي أرسلته).

⁵ Horner William: The Coptic Version Of The New Testament In The Southern Dialect Otherwise Called Sahidic And Thebaic With Critical Apparatus Literal English Translation Register Of Fragments And Estimate Of The Version - Volume III - The Gospel Of S. John - Register Of Fragments, Etc. Facsimiles - Oxford At The Clarendon Press MCMXI

⁶ Horner William: The Coptic Version Of The New Testament In The Northern Dialect Otherwise Called Memphitic And Bohairic - With Introduction, Critical Apparatus, And Literal English Translation - Volume II Page 532 - The Gospels Of S. Luke And S. John - Edited From Ms. Huntington 17 In The Bodleian Library At The Clarendon Press 1898

⁷ القس شنودة ماهر إسحاق: الإنجيل المقدس حسب يوحنا - قبطي عربي - ص ٤٤٣

